



ORDONNANCE N° ⁰⁰² /PR/2020
Portant organisation de l'Etat Civil en
République du Tchad

أمر رقم / 002/ج/2020
يتنص على تنظيم الأحوال المدنية في جمهورية تشاد

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة؛
رئيس مجلس الوزراء؛

(/u la Constitution ;

بناء على الدستور:

(/u la Loi 001/PR/2020 du 02 Janvier 2020
portant Habilitation du Gouvernement à
légiférer par voie d'Ordonnances
pendant la période allant du 03 Janvier
au 04 Mars 2020 ;

بناء على القانون رقم 001/ج/2020 الصادر في 02 يناير 2020
الذي ينص على منح الحكومة صلاحيات سن القوانين عبر الأوامر
في الفترة من 03 يناير إلى 04 مارس 2020؛

Le Conseil des Ministres consulté à
domicile en date du 16 janvier 2020;

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 16 يناير 2020

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES, DES
DEFINITIONS ET DE LA PREUVE

الباب الأول : الأحكام العامة والتعاريف والبدليل

Chapitre I: Des dispositions générales

المادة الأولى: تعاريف

Article 1. Du champ d'application

المادة 1: مجال التطبيق

La présente ordonnance a pour objet
d'organiser l'état civil en République du
Tchad.

يهدف هذا الأمر إلى تنظيم الأحوال المدنية في جمهورية تشاد.

Elle s'applique à tous les citoyens
Tchadiens et aux étrangers résidents ou
de passage en République du Tchad.

ينطبق هذا الأمر على جميع المواطنين التشاديين وعلى الأجانب
المقيمين أو العابرين بجمهورية تشاد.

Elle fixe les modalités d'organisation du
service de l'état civil, les conditions et
procédures d'enregistrement des
événements d'état civil ainsi que celles
relatives à la demande et à la délivrance
des actes sécurisés y afférents.

ويحدد هذا الأمر طرق تنظيم دائرة الأحوال المدنية، شروط
وأجراءات تسجيل أحداث الأحوال المدنية والأحوال المتعلقة بطلب
واستخراج الوثائق المرتبطة بها.

Article 2. De l'institution du Registre
National Biométrique des Populations

المادة 2: عن إنشاء السجل الوطني البيومتري للسكان

Il est institué en République du Tchad un
registre d'état civil dénommé Registre
National Biométrique des Populations.

يتم إنشاء سجل للأحوال المدنية في جمهورية تشاد يسمى السجل
الوطني البيومتري للسكان.

La constitution du Registre National Biométrique des Populations est réalisée par l'enrôlement ou l'enregistrement.

Toute personne résidente ou de passage au Tchad doit se faire enrôler dans le Registre National Biométrique des Populations.

Il est délivré à chaque individu enrôlé ou enregistré dans le Registre National Biométrique des Populations, un extrait du registre contenant ses données biographiques et son Numéro National d'Identification unique, inintelligible et non répétitif.

Article 3. De l'accès au Registre National Biométrique des Populations

L'accès au Registre National Biométrique des Populations et aux données personnelles qu'il contient est interdit.

Seuls, les responsables et les personnes autorisées à réaliser les missions de l'Agence Nationale des Titres Sécurisés; les Magistrats et les Officiers de Police Judiciaire agissant dans les limites de leurs prérogatives ou tout autre officier public agissant en vertu d'un mandat judiciaire.

Chapitre II : Des définitions

Article 4. De l'état civil

L'état civil est le mode de constatation des principaux événements ou actes intéressant l'état des personnes, notamment la naissance, le mariage, le décès et le divorce par un officier d'état civil dans les conditions prévues par la présente ordonnance.

Article 5. De l'Agence Nationale des Titres Sécurisés

L'Agence Nationale des Titres Sécurisés est un Etablissement Public, dotée de la personnalité morale, créée par ordonnance N°001/PR/2016 du 29 mars 2016, en charge de l'organisation et de la tenue du système d'état civil ainsi que de la production des titres sécurisés.

يتم تحقيق السجل الوطني البيومتري للسكان عبر إدراج الاسم (الطوبيع) أو التسجيل.

كل شخص مقيم أو عابر الأراضي التشادية ينبغي له أن يسجل نفسه في السجل الوطني البيومتري للسكان.

يستخرج لكل فرد مدرج اسمه أو مسجل في السجل الوطني البيومتري للسكان مقطعاً من السجل يحتوي بياناته البيومترية ورقمه الوطني الشخصي الأوجد، غامض وغير مكرر.

المادة 3: الدخول إلى السجل الوطني البيومتري للسكان

إنَّ الدخول إلى السجل الوطني البيومتري للسكان وإلى البيانات الشخصية ممنوع.

فقط، المسؤولون والأشخاص المصرح لهم بإنجاز مهام الوكالة الوطنية للوثائق المؤمنة، والقضاة وضباط الشرطة القضائية العاملون ضمن صلاحياتهم أو أي ضابط حكومي يعمل وفق تفويض قضائي.

الفصل الثاني: التعاريف

المادة 4: الأحوال المدنية

الحالة المدنية هي طريقة تدوين الأحداث أو الأعمال المهمة التي تبنى بأحوال الأشخاص، خاصة الولادة، الزواج، الوفاة والطلاق من قبل ضابط الأحوال المدنية في الظروف المبينة في هذا الأمر.

المادة 5: الوكالة الوطنية للوثائق المؤمنة

الوكالة الوطنية للوثائق المؤمنة هي مؤسسة عامة، تتمتع بصفة الشخصية الاعتبارية، وأنشئت بالأمر رقم 001/رئاسة الجمهورية/2016 الصادر بتاريخ 29 مارس 2016، هي المخولة بتنظيم وحفظ نظام الأحوال المدنية وكذلك إصدار الوثائق المؤمنة.

Article 6. Du Centre d'Accueil des Usagers

Le Centre d'Accueil des Usagers est le lieu d'enrôlement des individus, de déclarations des événements d'état civil, de demande et de délivrance des actes et des titres sécurisés.

Le Centre d'Accueil des Usagers est mis en place par l'Agence Nationale des Titres Sécurisés et constitue un guichet unique pour toutes les opérations concernant les actes d'état civil et les titres sécurisés.

Article 7. Du Registre National Biométrique des Populations

Le Registre National Biométrique des Populations est une base des données contenant les éléments d'identification biographiques, biométriques ainsi que le Numéro National d'Identification de chaque individu sur le territoire national.

L'extrait du Registre National Biométrique des Populations est un document tiré du Registre, signé de l'autorité compétente et remis à toute personne enrôlée ou enregistrée, attestant de son existence unique dans ledit registre, indiquant son Numéro National d'Identification, ses nom et prénoms ainsi que sa filiation.

Article 8. Des éléments biographiques et biométriques

Les éléments biographiques sont les indications concernant la naissance, le mariage, le divorce, le décès et tout autre événement intéressant l'état d'une personne.

Les éléments biométriques sont les empreintes digitales, les données de reconnaissance faciale, la photographie et toute autre donnée ou élément utile à l'identification d'une personne, provenant de son corps.

المادة 6: مركز استقبال المستخدمين

إنّ مركز استقبال المستخدمين هو مكان تسجيل الأفراد، إعلان أحداث الأحوال المدنية، طلب واستخراج الشهادات والوثائق المؤمنة.

يتم تأسيس مركز الاستقبال من قبل الوكالة الوطنية للوثائق المؤمنة وهو بمثابة شباك (تذاكر) موحّد لجميع العمليات الخاصة بوثائق الأحوال المدنية والوثائق المؤمنة.

المادة 7: السجل الوطني البيومتري للسكان

يعتبر السجل الوطني البيومتري للسكان قاعدة بيانات تحوي عناصر التحديد البيوغرافي، البيومتري وكذلك الرقم الوطني الشخصي لكل فرد في كافة الأراضي الوطنية.

ويعتبر مقتطف السجل الوطني البيومتري للسكان وثيقة مقتطفة من السجل، يوقع عليه المسؤول المختص ويسلم لكل شخص مدرج اسمه أو مسجل، استشهاده على وجوده فريداً في السجل المذكور، يشير إلى رقمه الوطني الشخصي، اسمه ولقبه وكذلك ذرقته.

المادة 8: العناصر البيوغرافية والبيومترية

العناصر البيوغرافية هي مؤشرات تخص الميلاد، الزواج، الطلاق، الوفاة وأي حدث آخر يخص حالة شخص ما.

والعناصر البيومترية هي الخصائص الرقمية، بيانات معرفة ملامح الوجه، المنورة وأية معلومة أو عنصر مفيد لشخصية شخص من جسده.

Article 9. De l'enrôlement et de l'enregistrement

Au sens de la présente ordonnance, l'enrôlement est l'ensemble des procédures de captures, de collecte et d'enregistrement des données biographiques et biométriques relatives à l'identification d'un individu. Il peut être fixe ou mobile.

L'enregistrement est la procédure par laquelle l'officier d'état civil constate un événement d'état civil relatif à une personne.

Article 10. Du Numéro National d'Identification

Le Numéro National d'Identification est un numéro généré automatiquement par le système à la suite d'une opération d'enrôlement ou d'enregistrement dans le Registre National Biométrique des Populations, permettant de lier les données biographiques aux données biométriques de la personne. Il est unique, inintelligible et non séquentiel.

Article 11. De l'acte d'état civil sécurisé

Au sens de la présente ordonnance, l'acte d'état civil sécurisé est un document délivré par l'autorité compétente, provenant du Registre National Biométrique des Populations et pourvu des éléments de sécurité, constatant un événement qui porte sur l'état de la personne.

Article 12. De l'original, de la copie et de l'extrait d'acte d'état civil.

L'original d'acte d'état civil est la forme initiale dudit acte, signé de l'autorité compétente et conservé sous forme numérique dans le Système. Il ne peut être produit plus d'une fois.

La copie d'acte d'état civil est la reproduction intégrale des informations contenues dans ledit acte.

المادة 9: إدراج الاسم والتسجيل

بحسب هذا الأمر، الإدراج (التطويع) يعني جميع إجراءات الالتقاط، جمع وتسجيل البيانات البيومترية والبيومترية المتعلقة بتثخيص الفرد. قد يكون ثابتاً أو متنقلاً.

والتسجيل هو الإجراء الذي من خلاله يلاحظ ضابط الأحوال المدنية حدثاً لحالة مدنية تتعلق بشخص ما.

المادة 10: الرقم الوطني الشخصي

الرقم الوطني الشخصي هو رقم يعطيه النظام آلياً عقب عملية الإدراج أو التسجيل في السجل الوطني البيومتري للسكان، وهو يسمح بربط البيانات البيومترية بالبيانات البيومترية للشخص، وهو وحيد، غامض وغير تسلسلي.

المادة 11: وثيقة الحالة المدنية المؤمنة

بالمعنى المقصود في هذا الأمر، فإن صك الحالة المدنية المؤمنة هو وثيقة تستخرجها السلطة المختصة، وتأتي من السجل الوطني البيومتري للسكان حاوية على العناصر الأمنية، وتشهد حدثاً يخص حالة الشخص.

المادة 12: النسخة الأصلية والصورة وملخص وثيقة الحالة المدنية

نسخة مستند الحالة المدنية الأصلية هي النسخة الأولية لها، توقع عليها السلطة المختصة ومحفوظة على هيئة رقمية في النظام، ولا يمكن أن تستخرج إلا مرة واحدة.

نسخة صك الحالة المدنية هي إعادة إنتاج كامل للمعلومات المحتواة في هذا الصك.

L'extrait d'un acte d'état civil est la reproduction partielle dudit acte intégrant les éléments essentiels à l'identification de la personne qu'il concerne.

Chapitre III : De la preuve de l'état des personnes et des normes de sécurité

Article 13. De la preuve de l'état des personnes

L'état des personnes n'est établi et ne peut être prouvé que par les actes d'état civil.

Les actes d'état civil sont des documents établis sous forme électronique ou en support physique sécurisé.

Les actes sous forme électronique sont admis en preuve au même titre que les actes sur support physique provenant du Registre National Biométrique des Populations sous réserve que puisse être dûment identifiée la personne dont ils émanent et qu'ils soient établis et conservés dans des conditions de nature à en garantir l'intégrité.

Article 14. De la validité de la signature électronique

La signature électronique est valide dans les conditions de la présente ordonnance.

La signature nécessaire à l'authentification d'un acte ou déclaration effectuée, en vertu de la présente ordonnance, doit identifier la personne qui l'appose par un procédé sécurisé prouvant le lien entre la signature et la personne de qui elle émane.

La signature électronique sécurisée liée à un certificat électronique qualifié a la même force probante que la signature manuscrite.

Article 15. Des énonciations des actes d'état civil

Sans exclure les énonciations supplémentaires spécifiques que peut requérir l'établissement de certains actes d'état civil, tout acte d'état civil énonce au moins :

صورة تلك الحالة المدنية هي إعادة إنتاج جزئي للضبط ويشتمل على العناصر الأساسية لتحديد الشخص الذي تخصبه.

الفصل الثالث: ثبوت حالة الأشخاص والمعايير الأمنية

المادة 13: ثبوت حالة الأشخاص

حالة الأشخاص لا يمكن إعدادهما ولا إثباتها إلا بوثائق الأحوال المدنية.

إن وثنائق الأحوال المدنية هي مستندات معدة على هيئة الكترونية أو سند مادي مؤمن.

فالوثائق على الهيئة الالكترونية تكون ثبوتية بنفس قدر السند المادي المستمد من السجل الوطني البيومتري للسكان بحيث تكون قادرة على تحديد قانوني للشخص الذي منه استمدت. وأن تكون معدة ومحفوظة في ظروف توحى بضمان كمالها.

المادة 14: صلاحية التوقيع الالكتروني

التوقيع الالكتروني يظل صالحاً في ظل شروط هذا الأمر.

التوقيع الضروري لتوثيق صك أو إعلان أجنبي، بمقتضى هذا الأمر، يجب أن يحدد الشخص الذي يضعه بكيفية مؤمنة تثبت الرابط بين التوقيع والشخص الموقع.

التوقيع الالكتروني المؤمن المرتبط بشهادة الكترونية كفؤة يتمتع بنفس القوة الحاسمة للتوقيع الخطي.

المادة 15: بيانات وثنائق الأحوال المدنية

دون الإبتعاد عن البيانات الإضافية الخاصة التي قد يتطلبها إعداد بعض وثنائق الأحوال المدنية، كل وثيقة لحالة مدنية تبين على الأقل:

- La dénomination et le numéro de l'acte ;
- Les nom, prénoms et le Numéro National d'Identification de la personne qu'il concerne ;
- L'année, le mois, le jour et l'heure si elle est connue ainsi que le lieu de l'événement ;
- L'année, le mois, le jour, l'heure et le lieu de l'établissement de l'acte ;
- Le Numéro National d'Identification, les noms et prénoms du déclarant ;
- Les Numéros Nationaux d'Identification, les nom et prénoms, s'ils sont connus, de tous ceux qui y sont cités.

Article 16 : De l'identité de la personne

L'identité de la personne fait apparaître obligatoirement au moins :

- Ses nom et prénoms ;
- Son Numéro National d'Identification ;
- Sa date et lieu de naissance ;
- Son domicile ou lieu de résidence ;
- Sa nationalité ;
- Les nom et prénoms des père et mère, s'ils sont connus,

Les éléments biométriques, clairement capturés ou recueillis, établissent l'identité de la personne dont ils proviennent.

Article 17. Forme des actes d'état civil et normes de sécurité

Les libellés des actes sont rédigés dans les langues officielles. Les données personnelles sont rédigées en caractères latins. Ils sont uniformes sur l'ensemble du territoire.

Les formulaires-types, la qualité du papier, le dimensionnement, la police et la taille d'écriture, les caractéristiques techniques et le design des actes d'état civil sont définis par décret pris en Conseil des Ministres.

Article 18. De la validité des actes d'état civil établis à l'étranger

- Tenue et numéro de l'acte ;

- Le nom, le prénom et le Numéro National d'Identification de la personne qu'il concerne ;

- L'année, le mois, le jour et l'heure si elle est connue ainsi que le lieu de l'événement ;

- L'année, le mois, le jour, l'heure et le lieu de l'établissement de l'acte ;

- Le Numéro National d'Identification, les noms et prénoms du déclarant ;

- Les Numéros Nationaux d'Identification, les nom et prénoms, s'ils sont connus, de tous ceux qui y sont cités.

المادة 16: هوية الشخص

يجب أن تظهر هوية الشخص على الأقل:

- اسمه ولقبه؛

- رقمه الوطني لتحديد الهوية؛

- تاريخ ومكان ميلاده؛

- منزله أو مقر إقامته؛

- جنسيته؛

- اسم ولقب الأب والأم، إذا ما عُرِفَا.

العناصر البيومترية المتقطعة بوضوح أو المجمعة، تحدد هوية الشخص المستمدة منه.

المادة 17: شكل وثائق الأحوال المدنية والمعايير الأمنية

تكتب بيانات الوثائق باللغتين الرسميتين. وتكتب المعلومات الشخصية بالحروف اللاتينية. وهي تكون موحدة في كافة الأراضي.

توضح النسخ النموذجية ونوع الورقة والأبعاد ورسم وحجم الخط والخصائص الفنية وتصميم وثائق الأحوال المدنية بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 18: صلاحية وثائق الأحوال المدنية المعقدة في الخارج

Tout acte d'état civil établi à l'étranger concernant un tchadien fait foi, s'il l'a été dans les formes prévues dans le pays de provenance. Il est transcrit dans le Registre National Biométrique des Populations suivant les procédures prévues à l'article 67 de la présente ordonnance.

Article 19. Des actes d'état civil concernant les étrangers au Tchad

Tout événement d'état civil concernant un étranger résident ou de passage au Tchad, est enregistré auprès du Centre d'Accueil des Usagers conformément aux dispositions en vigueur.

Article 20. De la force probante des actes d'état civil

Les extraits et les copies des actes d'état civil font foi jusqu'à inscription en faux dans les mêmes conditions que tous les actes authentiques.

La certification conforme à l'original des actes d'état civil sécurisés n'est pas admise. Seuls les extraits et les copies desdits actes délivrés dans les Centres d'Accueil des Usagers font foi.

Article 21. Du caractère obligatoire des déclarations des événements d'état civil

L'enregistrement des événements d'état civil est obligatoire.

Le mariage est déclaré par les époux ou leurs mandataires.

Les autres événements d'état civil sont déclarés par les parents, ascendants, descendants, collatéraux ou représentants légaux.

Article 22. De la gratuité de l'enregistrement des événements d'état civil et de la délivrance des originaux des actes

L'enregistrement des événements d'état civil est gratuit.

كل وثيقة حالة مدنية تعد في الخارج وتخص مواطناً تشادياً، موثوق بها، إذا كانت بحسب الأشكال المعتمدة في بلد المصنوع وتدرج الوثيقة في السجل الوطني البيومتري للسكان تبعاً للإجراءات المشار إليها في المادة 67 من هذا الأمر.

المادة 19: وثائق الأحوال المدنية الخاصة بالأجانب المقيمين في تشاد

كل حدث لحالة مدنية تخص أجنبياً مقيماً أو عابراً لتشاد، يسجل لدى مركز استقبال المستخدمين وفق الأحكام سارية المفعول.

المادة 20: القيمة الإثباتية لوثائق الأحوال المدنية

تعتبر نسخ وصور وثائق الأحوال المدنية حجة موثوق بها حتى يتم التزوير في نفس الشروط الخاصة بجميع الوثائق المصدقة.

التوثيق طبق الأصل لوثائق الأحوال المدنية المؤمنة غير مقبول. فقط نسخ وصور هذه الوثائق المستخرجة في مراكز استقبال المستخدمين تكون موثوقة.

المادة 21: الطابع الإلزامي لإعلانات أحداث الأحوال المدنية

تسجيل أحداث الأحوال المدنية واجب.

يعلن الزواج من قبل الزوجين أو وكلائهم.

أما بقية أحداث الأحوال المدنية فيعلنها الأقارب، الوالدان، الأبناء، الأنساب (الأقرباء) أو الممثلون الشرعيون.

المادة 22: مجانية تسجيل أحداث الأحوال المدنية واستخراج الوثائق الأصلية

تسجيل أحداث الأحوال المدنية مجاني.

La délivrance des originaux des actes d'état civil est gratuite.

Les copies et les extraits des actes d'état civil sont délivrés à la demande de l'intéressé et sont soumis au droit de timbre.

A l'exception du représentant légal qui en a fait la déclaration ou du mandataire dûment constitué, nul ne peut obtenir un extrait, une copie ou l'original d'un acte d'état civil autre que le sien.

Les copies des pièces justificatives annexées aux déclarations ne peuvent être délivrées que sur décision de justice ou sur demandes écrites des parties qui les ont produites, contre décharge à joindre au dossier des pièces justificatives.

TITRE II : DE L'ORGANISATION DU SERVICE D'ETAT CIVIL

Chapitre I : Des services compétents de l'état civil

Article 23. De l'organisation et de la tenue de l'état civil

L'organisation et la tenue du fichier de l'état civil ainsi que de ses archives relèvent de l'Agence Nationale des Titres Sécurisés.

Les services compétents en charge de l'état civil sont :

- Les Communes ;
- Les Ambassades et Consulats
- Les Centres d'Accueil des Usagers.

Article 24. Du Centre d'Accueil des Usagers

Le Centre d'Accueil des Usagers est placé sous la responsabilité d'un Officier d'état civil, Chef de Centre. Il est nommé par Arrêté du Ministre en charge de l'Administration du Territoire et de la Sécurité Publique, sur proposition du Directeur Général de l'Agence Nationale des Titres Sécurisés.

Il a pour rôle de :

استخراج الوثائق الأصلية للأحوال المدنية. مجاني.

نسخ ومقاطع وثائق الأحوال المدنية تستخرج بطلب من المعني وهي تخضع لدفع حق الدمغة.

باستثناء الممثل الشرعي الذي قام بالإعلان أو الموكل الشرعي، لا يستطيع أحد أن يحصل على مقطع، نسخة أو أصل من صك لحالة مدنية إلا خاصته.

لا يمكن لنسخ المقتندات الثبوتية الملحقة بالإعلانات أن تستخرج إلا بقرار قضائي أو بطلب كتابي من الأطراف الذين استخرجوها، وذلك مقابل مخالصة ترفق بملف الأوراق الثبوتية.

الباب الثاني: تنظيم خدمة الأحوال المدنية

الفصل الأول: الأقسام المختصة بالأحوال المدنية

المادة 23: تنظيم وحفظ الأحوال المدنية

تنظيم وحفظ ملف الأحوال المدنية وكذلك توثيقه هما من مهام الوكالة الوطنية لسندات الملكية المؤمنة.

الأقسام المختصة المكلفة بالأحوال المدنية هي:

- البلديات؛
- السفارات والقنصليات؛
- مراكز استقبال المستخدمين.

المادة 24: مركز استقبال المستخدمين

يعمل مركز استقبال المستخدمين تحت إشراف ضباط الأحوال المدنية ورئيس المركز. ويعين ضباط الأحوال بقرار من الوزير المكلف بإدارة الأراضي والأمن العام، وباقتراح من المدير العام للوكالة الوطنية لسندات الملكية المؤمنة.

من أدواره:

- enrôler et/ou enregistrer les individus sur le Registre National Biométrique des Populations;
- recevoir les déclarations des événements d'état civil, les demandes des actes, copies et extraits des actes d'état civil sécurisés ;
- établir et délivrer les originaux, copies et extraits des actes d'état civil sécurisés.

Il constitue un guichet unique pour l'enrôlement et l'enregistrement, la demande et la délivrance des actes d'état civil et des autres titres sécurisés.

Il est créé au moins un Centre d'Accueil des Usagers dans chaque unité administrative, collectivité autonome du pays, les hôpitaux de référence, les hôpitaux de district et dans les représentations diplomatiques et consulaires de la République du Tchad.

Chapitre II : Des officiers et agents d'état civil

Article 25. De la qualité d'Officier d'état civil

Ont la qualité d'Officier d'état civil :

- Les Maires dans les Communes ;
- Les Ambassadeurs et Consuls dans les Représentations Diplomatiques et Consulaires du Tchad ;
- Le chef du Centre d'Accueil des Usagers.

Article 26. De la compétence des officiers d'état civil

En sa qualité d'Officier d'état civil, le chef du Centre d'Accueil des Usagers reçoit les déclarations des événements d'état civil; transcrit les jugements supplétifs, les procès-verbaux des mariages et les jugements de divorce, en dresse, signe et délivre les actes, copies et extraits.

- إدراج أو تسجيل الأفراد على السجل الوطني البيومتري للسكان؛

- استقبال إعلانات أحداث الأحوال المدنية، طلبات الوثائق، نسخ ومقاطع وثائق الأحوال المدنية المؤمنة؛

- إعداد واستخراج النسخ الأصلية، النسخ أو مقاطع وثائق الأحوال المدنية المؤمنة.

هناك شباك موحد لإدراج وتسجيل الأسماء، طلب واستخراج وثائق الأحوال المدنية وسندات الملكية المؤمنة الأخرى.

يتم على الأقل إنشاء مركز استقبال المستخدمين في كل وحدة إدارية، تجمع مستقر للبلاد، المستشفيات المرجعية، والمناطق الصحية بالمحافظات وفي سفارات وقنصليات جمهورية تشاد.

الفصل الثاني: ضباط وعمال الأحوال المدنية

المادة 25: صفات ضابط الأحوال المدنية

يتمتع بصفة ضابط الأحوال المدنية:

- عمدة البلديات؛
- السفراء والقناصل في التمثيلات الدبلوماسية والقنصلية لتشاد؛
- رئيس مركز استقبال المستخدمين.

المادة 26: كفاءة صلاحيات الأحوال المدنية

بصفته ضابط أحوال مدنية، يستقبل رئيس مركز استقبال المستخدمين إعلانات أحداث الأحوال المدنية، يكتب القرار (القضائي) الملحق، محاضر الزيجات وأحكام الطلاق، يعد ويوقع ويستخرج الوثائق والنسخ والمقاطع.

Lorsque la déclaration de reconnaissance d'enfant est faite en même temps que la déclaration de naissance de l'enfant, elle peut être reçue par le chef de Centre d'Accueil des Usagers.

Article 27. De l'Officier d'état civil compétent pour célébrer le mariage

Les Maires dans les Communes, les Ambassadeurs et Consuls dans les Représentations Diplomatiques et Consulaires du Tchad sont seuls et uniquement compétents pour la célébration solennelle des offices du mariage dans leurs circonscriptions respectives. Ils délivrent un procès-verbal de célébration pour servir à l'établissement d'un acte de mariage sécurisé.

Le chef du Centre d'Accueil des Usagers n'est pas compétent pour célébrer le mariage.

Article 28. Du serment d'entrée en fonction.

Les Officiers d'état civil prêtent serment avant leur entrée en fonction devant le Tribunal civil de leur lieu d'affectation en ces termes: «*Je jure, sur l'honneur et m'engage à remplir loyalement et fidèlement, conformément à la Loi, les fonctions d'officier d'état civil qui me sont conférées.*»

Article 29. Des agents d'état civil

Ont la qualité d'agents d'état civil, les agents enrôleurs désignés par la Direction Générale de l'Agence Nationale des Titres Sécurisés, pour exécuter les formalités d'enregistrement des demandes et de délivrance des actes, copie et extraits sécurisés.

Ils sont compétents pour effectuer les formalités d'enrôlement et d'enregistrement de naissances, de mariage, des mariages coutumiers et religieux et de divorce ainsi que les formalités de demande et de délivrance des actes, copies et extraits.

عندما يعد إعلان الاعتراف بالولد في نفس الوقت مع إعلان ميلاد الولد، حينئذ يمكن أن يستقبله رئيس مركز استقبال المستخدمين.

المادة 27: ضابط الأحوال المدنية المختص بعقد الزواج

إن العمدة في البلديات، والسقراء والقناصل في الممثلات الدبلوماسية والقنصلية لتشاد هم فقط المخولون بتنظيم الاحتفال الرسمي بالزواج في دوائرهم الخاصة بهم. وهم المكلفون بإصدار محضر الاحتفال بالزواج لأجل إعداد شهادة الزواج المؤمنة.

أما رئيس مركز استقبال المستخدمين فليس أهلاً لإجراء الزواج.

المادة 28: عن قسم شغل المنصب

يؤدي ضباط الأحوال المدنية يمين القسم قبل شغل مناصبهم أمام محكمة مدنية في مكان تعيينهم بهذه العبارات: "أقسم بمقامي وأتعهد باستيفاء مهام ضابط الأحوال المدنية التي أوكلت إلي، بولاء وإخلاص".

المادة 29: موظفو الأحوال المدنية

يعتبر عمال الأحوال المدنية، العمال المسجلون المعيّنون من قبل الإدارة العامة للوكالة الوطنية لسندات الملكية المؤمنة، لتنفيذ إجراءات تسجيل طلبات واستخراج الوثائق، النسخ والمقاطع المؤمنة.

فهم أهلون في القيام بإجراءات الإزواج وتسجيل الميلاد، الزواج، الزوجات التقليدية والدينية والطلاق وكذلك إجراءات طلب واستخراج الوثائق، النسخ والمقاطع.

Ils sont soumis au serment prévu à l'article 28 de la présente ordonnance.

Les commandants d'aéronefs ou navires battant pavillon tchadien peuvent constater par écrit dans leurs livres de bord, les événements d'état civil non prévisibles qui surviennent, au cours de leurs voyages. Ils en délivrent un extrait aux intéressés pour s'en prévaloir à l'occasion de la déclaration de l'événement auprès du Centre d'Accueil des Usagers, conformément à la présente ordonnance.

Article 30. Responsabilité des Officiers et agents d'état civil

Les Officiers et agents d'état civil veillent au bon déroulement des opérations d'enrôlement, d'enregistrement et des actes subséquents. Ils sont responsables des fautes et négligences commises dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils sont tenus d'informer le Procureur de la République du ressort de leur Centre, de toutes les fraudes, tentatives de fraudes et toutes les fausses déclarations ou de déclarations inexactes.

Article 31. Du rôle des chefs traditionnels et autres collaborateurs de l'administration

Les autorités traditionnelles dans les zones rurales, les délégués des quartiers et chefs des carrés dans les centres urbains, en leur qualité de collaborateurs de l'administration publique, sensibilisent les populations sur les déclarations relatives aux événements d'état civil.

Ils dénoncent tout refus ou manquement relatif à l'obligation de déclaration des événements d'état civil survenus dans leurs territoires de compétence.

Ils aident à l'identification des personnes vivant dans leurs territoires de compétence au moment de l'enrôlement ou de l'enregistrement.

ويتضعون للقسمة المشار إليه في المادة 28 من هذا الأمر.

قبطان الطائرات أو السفن برقيات تشادية يمكنهم كتابتها في سجلات البطاقم ملاحظة أحداث الأحوال المدنية غير المتوقعة التي تحدث أثناء سفرهم، حيث يستخرجون مقطعاً للمعنيين لعرضها في مناسبة إعلان الحدث لدى مركز استقبال المستخدمين، وفقاً لهذا الأمر.

المادة 30: مسؤولية ضباط وموظفي الأحوال المدنية

يسهر ضباط وعمال الأحوال المدنية على حسن سير عمليات الإدراج، التسجيل، والقرارات الملجقة. فيهم مسؤولون عن الأخطاء والإهمالات المرتكبة أثناء ممارسة أعمالهم.

عليهم إخبار مدعي الجمهورية تبع مركزهم، عن كل تزوير، محاولة تزوير وكل إعلان مزيف أو إعلان غير مطابق.

المادة 31: دور الزعماء التقليديين وغيرهم من المتعاونين بالإدارة

يقوم كل من السلطات التقليدية في المناطق الريفية، مندوبي الأحياء ورؤساء المربعات في المراكز الحضرية، بصفتهم متعاونين بالإدارة العامة، بتوعية المواطنين حول الإعلانات المتعلقة بأحداث أحوال المدنية.

ويبلغون عن أي رفض أو قصور ذي صلة. بواجب إعلان أحداث الأحوال المدنية الحادثة في دائرة اختصاصهم.

ويساعدون في تحديد (تعريف) الأشخاص القاطنين ضمن دائرة اختصاصهم إبّان الإدراج أو التسجيل.

TITRE III : DES ACTES D'ETAT CIVIL

Chapitre I : De l'acte de naissance

Article 32. Des indications portées sur l'acte de naissance

Outre les énonciations fixées à l'article 15 de la présente ordonnance, l'acte de naissance énonce les indications suivantes :

- Le sexe de l'enfant ;
- Les noms et prénoms, lieux de naissance du père et de la mère ;
- Le lieu de résidence et les professions du père et de la mère ;
- Le numéro et date de l'acte de mariage des parents, s'il y a lieu.

Article 33. De la déclaration et de l'enregistrement de la naissance

Toute naissance survenue sur le territoire national est déclarée au Centre d'Accueil des Usagers dans un délai n'excédant pas trois mois à compter du jour de la survenance.

Le dossier de la déclaration de naissance comprend :

- Le bulletin de naissance de l'enfant, ou toute autre pièce y tenant lieu ;
- Un extrait du Registre National Biométrique ou toute autre pièce comportant le Numéro National d'Identification du déclarant ;

Toutefois, l'Agence Nationale des Titres Sécurisés peut fixer toute autre condition qu'elle juge utile au développement et à la fiabilité du Registre National Biométrique des Populations.

L'Officier d'état civil, après certification de l'identité du déclarant, procède à l'enregistrement de la naissance.

L'acte de naissance est dressé par l'Officier d'état civil sous forme de titre sécurisé. Il est délivré gratuitement l'extrait du Registre Nationale Biométrique des Populations au déclarant.

الباب الثالث: وثائق الأحوال المدنية

الفصل الأول: شهادة الميلاد

المادة 32: المعلومات على شهادة الميلاد

إضافة إلى البيانات المحددة في المادة 15 من هذا الأمر، فيشهادة الميلاد تبين المعلومات التالية:

- جنس المولود؛
- أَسْمَاءُ وألقاب وأماكن ميلاد الوالدين؛
- مكان إقامة وعمل الأب والأم؛
- رقم وتاريخ شهادة زواج الوالدين إن وجد.

المادة 33: إعلان وتسجيل المواليد

كل ميلاد حدث داخل الأراضي الوطنية يعلن في مركز استقبال المستخدمين في مدة لا تتجاوز ثلاثة شهور ابتداءً من يوم الحدث.

يتكون ملف إعلان الميلاد من:

- وصل تقرير ميلاد الطفل، أو ورقة أخرى بمثابه؛
- نسخة من السجل الوطني البيومترى أو أي ورقة أخرى تتضمن الرقم الوطني الشخصي للمعلن.

مع ذلك، تستطيع الوكالة الوطنية للوثائق المؤمنة أن تحدد شرطاً آخر تراه ضرورياً لتطوير ومصادقية السجل الوطني البيومترى للسكان.

يشرح ضابط الأحوال المدنية، بعد الوثوق من هوية المعلن، في تسجيل الميلاد.

يعدّ ضابط الأحوال المدنية شهادة الميلاد في شكل سند مؤقّن ويستخرج مجاناً المقطع من السجل الوطني البيومترى للسكان للمعلن.

Lorsqu'une naissance n'a pas été déclarée dans le délai légal, l'Officier d'état civil ne peut procéder à son enregistrement qu'en vertu d'un jugement supplétif rendu par la juridiction civile du lieu de naissance.

Article 34. De la naissance au cours d'un voyage

En cas de naissance survenue à bord d'un aéronef ou d'un navire battant pavillon tchadien, le commandant de bord constate l'évènement par écrit, dans son livre de bord et en délivre extrait aux intéressés pour s'en prévaloir à l'occasion de l'enregistrement auprès du Centre d'Accueil des Usagers.

Article 35. De l'enfant trouvé

Toute personne qui trouve un enfant est tenue d'en faire la déclaration aux autorités administratives ou judiciaires du lieu de découverte, d'en relater à celles-ci, les circonstances, le sexe et toute indication pouvant contribuer à l'identification de l'enfant.

Le procès-verbal de cette déclaration est dressé par l'autorité saisie, signé par elle et le déclarant. Le procès-verbal est établi par l'autorité compétente pour servir à l'enregistrement de l'enfant.

L'Officier d'état civil, sur la base du procès-verbal, enregistre l'enfant et établit son acte de naissance. Il attribue à l'enfant un nom, un ou plusieurs prénoms, un nom et prénoms du père et un nom et prénom de la mère, une date de naissance et désigne comme lieu de naissance, celui où il a été trouvé.

Si la filiation de l'enfant vient à être établie, la mise à jour des données ainsi que l'établissement des liens parentaux se feront au Centre d'Accueil des Usagers, au vu des pièces justificatives de cette filiation.

عندما لا يعلن ميلاد في المدة القانونية، فلا يمكن لضابط الأحوال المدنية الشروع في تسجيله إلا بقرار قضائي ملحق من المحكمة المدنية بمنطقة الميلاد.

المادة 34: الميلاد أثناء سفر

في حالة ميلاد حدث على متن طائرة أو سفينة بعلم تشادي، فالقائد يلاحظ كتابياً الحدث، في سجل طاقم القيادة ويستخرج وفق ذلك مقطوعاً للمتعنيين لعرضها في مناسبة التسجيل لدى مركز استقبال المستخدمين.

المادة 35: الطفل اللقيط

ينبغي لكل شخص عثر على طفل أن يبلغ عنه السلطات الإدارية أو القضائية عن مكان العثور وأن يحكي لها الظروف، الجنس أو أية معلومة من شأنها الإسهام في تحديد الطفل.

تعد السلطة المخطرة محضراً لهذا الإعلان وتوقع عليه هي والمعلن معاً، فالإعداد يتم من قبل السلطة المختصة لاستخدامها في تسجيل الطفل.

و يسجل ضابط الأحوال المدنية على أساس المحضر الطفل اللقيط ويحضر شهادة ميلاده، يعطي الطفل اسماً ولقباً أو عدة الألقاب، واسماً ولقباً للأب واسماً ولقباً للأم، وتاريخ الميلاد وثبت له مكان العثور عليه كمكان ميلاده.

وإذا ما تم انتساب الطفل، تستحدث البيانات وكذلك الصلات الأبوية تجري في مركز استقبال المستخدمين، بناءً على الأوراق الثبوتية للنسب.

Chapitre II : Des actes de mariage

Article 36. Du mariage

Le mariage est l'union d'un homme et d'une femme.

Article 37. Du dépôt du dossier de mariage

Sous peine d'irrecevabilité, les candidats au mariage fournissent au chef de Centre d'Accueil des Usagers du lieu de la célébration, un dossier comprenant :

- Les extraits de leurs actes de naissance ;
- Les extraits des actes de naissance des témoins ;
- Une copie de l'acte accordant des dispenses éventuelles ;
- Une déclaration relative au montant de la dot convenue, ou la convention de non versement de la dot ;
- Une copie du certificat médical prénuptial attestant que les futurs époux ont été examinés en vue de consentir au mariage ;
- Une copie du contrat de mariage définissant le régime des biens.

Le chef du Centre d'Accueil des Usagers après vérification de conformité, transmet le dossier du mariage à l'Officier d'état civil compétent avec avis favorable et pour compétence.

Article 38. De la publication des bans

Pendant dix à trente jours francs, l'Officier d'état civil procède à la publication des bans par affiches apposées au tableau d'affichage du Centre d'Accueil des Usagers, des lieux de résidence des candidats, des locaux réservés à la célébration des mariages ou en tout autre lieu public.

Cette publication des bans doit énoncer l'identité, la filiation, le domicile ou la résidence des futurs époux ainsi que le lieu et la date de célébration du mariage projeté.

الفصل الثاني: شهادات الزواج

المادة 36: الزواج

الزواج هو اتحاد بين رجل وامرأة.

المادة 37: تقديم ملف الزواج

تجنباً لعدم القبول، يوفر المزيجان للزواج لرئيس مركز استقبال المستخدمين، يمكن إعلان الزواج، ملفاً يتكون من:

- نسخ من شهادات الميلاد؛
- نسخ من شهادات ميلاد الشهود؛
- نسخة من شهادة تنص على إعفاء قانوني محتمل؛
- بيان متعلق بقيمة المهر المتفق عليه أو عقد عدم دفع المهر؛
- نسخة من شهادة طبية قبل الزواج تشهد بأن الزوجين المستقبليين قد تم فحصهما بغية الموافقة بالزواج؛
- نسخة من عقد الزواج تحدد نظام الأبناء.

يحيل رئيس مركز استقبال المستخدمين بعد التحقق من المطابقة ملف الزواج إلى ضابط الأحوال المدنية المختص بإبداء رأي الموافقة وللإختصاص.

المادة 38: إعلان الزواج

خلال عشرة إلى ثلاثين يوماً تماماً، يقوم ضابط الأحوال المدنية بنشر الدعوات يعرضها على لوحة الإعلانات لمركز استقبال المستخدمين، أماكن إقامة الزوجين، الأماكن المخصصة لحفل الزفاف أو في أي مكان عام.

كل إعلان دعوات الزواج يجب أن يذكر فيه الهوية، صلة القرابة، المنزل أو سكن الزوجين المستقبليين وكذلك مكان وتاريخ حفل الزفاف المحدد.

Toutefois, le procureur de la République du lieu de célébration du mariage peut dispenser, pour une cause grave, de la publication et de tout délai.

Si le mariage n'a pas été célébré dans un délai de deux mois après la publication des bans, ladite publication et les formalités préalables doivent être refaites.

Article 39. De la célébration du mariage

Le mariage est célébré par l'Officier d'état civil compétent prévu à l'article 27 de la présente ordonnance, au lieu de dépôt du dossier de mariage.

Toutefois, la juridiction civile compétente dudit lieu peut, sur requête des futurs époux, s'il y a lieu de justes motifs, autoriser la célébration du mariage par un autre Officier d'état civil. Dans ce cas, le dossier de mariage est transmis, à la diligence des futurs époux, à l'Officier d'état civil désigné à cet effet.

La cérémonie se déroule publiquement dans les locaux réservés à la célébration des mariages ou dans les bureaux administratifs.

Cependant, l'Officier d'état civil peut se transporter dans l'habitation de l'une ou de l'autre partie en cas de force majeure ou de péril imminent, à charge d'en rendre compte à la juridiction civile territorialement compétente.

Article 40. De la comparution personnelle des époux

Au jour convenu, les futurs époux comparaissent personnellement devant l'Officier d'état civil accompagné chacun de deux témoins majeurs et sains d'esprit.

Toutefois, pour des raisons sérieuses et justifiées, l'Officier d'état civil peut exceptionnellement procéder à la célébration d'un mariage par procuration après avoir vérifié que les conditions de fond et de forme sont remplies.

رغم ذلك، يستطيع مدعي الجمهورية بمنطقة الحفل أن يعفي من النشر (الإعلان) ولمدة، لسبب خطير.

وإذا لم يتم احتفال الزواج في مدة شهرين بعد نشر الدعوات، فإن النشر المذكور والإجراءات السابقة يجب إعادتها.

المادة 39: مراسم الزواج

يطري الزواج ضابط الأحوال المدنية المختص المشار إليه في المادة 27 من هذا الأمر في مكان تقديم ملف الزواج.

مع ذلك، يجوز للمحكمة القضائية المختصة بناء على طلب الزوجين إذا كان الأمر مبرراً، أن تأذن لضابط الأحوال المدنية آخر بأن يطري الزواج في هذه الحالة، بحال ملف الزواج بطلب من الزوجين المقبلين إلى ضابط الأحوال المدنية المعين لهذا الغرض.

يجرى الحفل علناً في المباني المخصصة لحفل الزفاف أو في المباني الإدارية.

رغم ذلك، يستطيع ضابط الأحوال المدنية أن ينتقل إلى سكن أحد الطرفين في حالة فاجعة ما أو خطر وشيك، بغية رفع تقرير عنها للمحكمة المدنية المختصة.

المادة 40: التمثول الشخصي للزوجين

في اليوم المتفق عليه، يمثل الزوجان شخصياً أمام ضابط الأحوال المدنية ويرافق كل منهما شاهدان بالغان وعاقلان.

مع ذلك وللأسباب مهمة ومبررة، يستطيع ضابط الأحوال المدنية بصفة استثنائية أن يطري زواجا بالوكالة بعد التحقق من أن شروط الشكل والمضمون تم استيفائها.

Il est délivré aux époux un procès-verbal de célébration qui servira à l'établissement de l'acte de mariage sécurisé ainsi qu'un livret de famille.

Outre les conditions fixées à l'article 15 de la présente ordonnance, l'acte de mariage énonce, s'ils sont connus :

- les dates et lieux de naissance des père et mère des époux ;
- les domiciles et professions des époux ;
- la nationalité des époux ;
- le régime du mariage ;
- le montant de la dot.

Article 41. Du rôle du chef de Centre d'Accueil des Usagers dans la préparation de la célébration du mariage

Le chef du Centre d'Accueil des Usagers reçoit la déclaration de mariage, prépare le procès-verbal sur lequel il appose sa signature. Ce procès-verbal ainsi que le fonds du dossier est transmis à l'officier d'état civil chargé de la célébration du mariage.

Après l'échange solennel des consentements des époux, l'officier d'état civil célèbre le mariage. Il fait signer le procès-verbal dressé en quatre exemplaires par les époux, les témoins respectifs, puis y appose sa signature.

Il est remis à chaque époux un exemplaire du procès-verbal du mariage, un exemplaire est gardé aux archives et un autre gardé dans le fond du dossier. Le fond du dossier est retourné au Centre d'Accueil des Usagers pour l'établissement de l'acte de mariage sécurisé.

Il est également remis aux époux un livret de famille.

Le chef du Centre d'Accueil des Usagers établit l'acte de mariage sécurisé qu'il remet sans délai à chacun des époux un exemplaire.

ويستخرج للزوجين محضراً للزواج الذي سوف يشهد به في إعداد شهادة الزواج المؤمنة. وكذلك كتيب العائلة.

بالإضافة إلى الشروط المبينة في المادة 15 من هذا الأمر، تبين شهادة الزواج البيانات الآتية، إذا كانت معلومة :

- تواريخ وأماكن ميلاد أبوي كلا الزوجين؛
- مساكن ومهن الزوجين؛
- جنسية الزوجين؛
- نظام الزواج؛
- قيمة المهر.

المادة 41: دور رئيس مركز استقبال المستخدمين في تحضير الزواج

يستقبل رئيس مركز استقبال المستخدمين إعلان الزواج، يحضر المحضر الذي يوقع عليه. هذا المحضر وكذلك محتوى الملف يحال إلى ضابط الأحوال المدنية المكلف بالزواج.

بعد تبادل الطلب الرسمي للتوافق بين الزوجين، يطري ضابط الأحوال المدنية الزواج. يأمر الزوجين وشهودهما بالتوقيع على المحضر ذي النسخ الأربع، ثم يوقع هو عليه.

يمنح لكل زوج نسخة من محضر الزواج، محضر يوضع في الأرشيف ومحضر يرفق بالملف. يرجع الملف إلى مركز استقبال المستخدمين لأجل إعداد شهادة الزواج المؤمنة.

يمنح كذلك للزوجين كتيب عائلة.

بعد رئيس مركز استقبال المستخدمين شهادة الزواج المؤمنة وفوراً يقدم لكل من الزوجين نسخة.

Art 42. De l'opposition au mariage

L'opposition au mariage est une procédure par laquelle une personne avertit l'Officier d'état civil de l'existence d'un empêchement sérieux à mariage.

Le mariage ne peut être célébré, s'il fait l'objet d'une opposition en cours d'examen.

Sont autorisés à former opposition au mariage :

- Les père et mère ou à défaut, les ascendants ou celui dont le consentement est requis s'il s'agit d'un majeur sous tutelle ou sous curatelle ;
- Le ministère public pour des raisons d'ordre public ;
- Le conjoint du candidat à un autre mariage en cas d'option de monogamie dans le mariage précédent ;
- Les descendants majeurs, frères ou la sœur, l'oncle ou la tante, à défaut, les cousins, ne peuvent former opposition que dans le cas où le consentement du tuteur requis n'a pas été obtenu ou lorsque l'opposition est fondée sur l'état de démence de l'un des futurs époux.

Article 43. De la forme, du délai et du contentieux de l'opposition

L'opposition prend la forme d'une déclaration écrite adressée à l'Officier d'état civil compétent pour célébrer le mariage. Elle est nominative et motivée sous peine de nullité et doit être faite pendant la durée de la publication prévue à l'article 38 de la présente ordonnance.

L'Officier d'état civil qui reçoit l'acte d'opposition doit le notifier aux candidats au mariage et doit les référer immédiatement à la juridiction compétente. La célébration du mariage n'aura lieu qu'après le jugement définitif sur l'opposition à mariage.

المادة 42: الاعتراض على الزواج

الاعتراض على الزواج هو إجراء من خلاله يحذر شخص ضابط الأحوال المدنية بوجود مانع غير مهيّن للزواج.

لا يمكن الاحتفال بالزواج ما دام هناك اعتراض جارٍ دراسته.

الأشخاص المصرح لهم بالاعتراض على الزواج هم:

- الأب والأم أو بغيتهما، الأجداد أو الذي تكون موافقته مطلوبة إذا كان كهلاً تحت وصاية أو رعاية.
- النيابة العامة لأسباب النظام عامة؛
- زوج المرشح للزواج آخر في حالة اختيار الزواج الأحادي في الزواج البناني؛
- الأبناء البالغون، الأخوة، الأخت، العم أو الخال، العمة أو الخالة، وفي حالة الغياب أبناء العمومة لا يمكنهم الاعتراض إلا في حالة عدم الحصول على موافقة الموصي أو عندما يكون الاعتراض مبني على حالة جنون (خرف) أحد الزوجين.

المادة 43: الشكل والمدة نزاع التقاضي

يكون الاعتراض على شكل إعلان مكتوب يوجه إلى ضابط الأحوال المدنية المختص لإطراء الزواج. وهو يكون مسؤولاً مبرراً حتى لا يكون باطلاً، ويجب أن يتم خلال مدة النشر المشار إليها في المادة 38 من هذا الأمر.

يستلم ضابط الأحوال المدنية قرار الاعتراض ويجب عليه أن يخطر المرشحين للزواج وأن يحيلهما فوراً إلى المحكمة المختصة. ولا يتم الاحتفال بالزواج إلا بعد الحكم النهائي حول الاعتراض على الزواج.

Toute juridiction saisie d'une opposition à mariage statue sous huitaine.

L'Officier d'état civil qui n'a pas reçu d'opposition dans le délai de la publication des bans, célèbre le mariage.

Toute personne autre que celles désignées à l'article 42 peut former opposition au mariage, si elle y a intérêt.

L'auteur d'une opposition encourt une condamnation à dommages et intérêts s'il commet un abus, exception faite des ascendants et des descendants.

Article 44. De la constatation des mariages religieux et coutumiers

La constatation des mariages religieux et/ou coutumiers consiste pour les époux mariés, selon la religion ou la coutume, à se présenter personnellement devant l'Officier d'état civil dans la circonscription de laquelle dépend leur domicile, accompagné chacun, de deux témoins majeurs et sains d'esprit, qui, ayant assisté au mariage, certifient l'échange de consentement.

La constatation de mariage est obligatoire et est accomplie à la diligence des époux mariés coutumièrement ou religieusement.

L'Officier d'état civil fait préciser par les intéressés ainsi que les témoins, la date, le lieu et les circonstances dans lesquelles l'union a été contractée. Ensuite, il établit l'acte de mariage qu'il délivre à chacun des époux.

L'enregistrement a pour but de faire prendre effet au mariage, à compter du jour où il a été contracté.

Les époux mariés coutumièrement ou religieusement peuvent obtenir un livret de famille auprès de l'autorité compétente après la constatation de leur mariage.

Le mariage coutumier et/ou religieux peut être constaté à titre posthume.

تفصل كل محكمة عرض عليها الاعتراض على زواج في الأمر خلال أسبوع (ثمانية أيام).

بإمكان ضابط الأحوال المدنية الاعتراض إتمام الزواج إذا لم يستلم الاعتراض على الزواج في الأجل المحدد لإعلان الزواج.

كل شخص بخلاف الأشخاص المعيّنين في المادة 42 يمكنه أن يعترض على الزواج إذا رأى واجبه في ذلك.

يتكبد مسبب الاعتراض إدانة مصحوبة بتعويضات إذا أقرط في الأمر، يستثنى من هذا الأجداد والأبناء.

المادة 44: شهادة الزيجات الدينية والعرقية

شهادة الزيجات الدينية و/أو العرقية بالنسبة للزوجين، حسب الدين أو العرف، تتم بحضورهما شخصياً أمام ضابط الأحوال المدنية في الدائرة التي فيها يسكنهما، ويرافق كل منهما شاهدان بالغان وعاقلان، يحضران الزواج ويشهدان على تبادل الموافقة.

الشهادة على الزواج واجب وتتم باجتهاد الزوجين المتزوجان عرفياً أو دينياً.

يأمر ضابط الأحوال المدنية الزوجين وكذلك الشهود بتحديد التاريخ، المكان والظروف التي فيها تم الاتحاد (النكاح). ومن ثم يحرر شهادة الزواج ويستخرجها لهما.

يهدف التسجيل إلى سران مفعول الزواج، ابتداءً من اليوم الذي تم العقد فيه.

بإمكان الزوجان المتزوجان عرفياً أو دينياً أن يحصلوا على كتيب الأسرة من السلطة المختصة بعد الشهادة على زواجهما.

والزواج العرفي و/أو الديني يمكن أن يشهد عليه بعد الوفاة.

Cette constatation ne peut avoir lieu qu'au vu d'un jugement supplétif. L'Officier d'état civil, sur la base de ce jugement contenant tous les renseignements nécessaires, établit et délivre l'acte de mariage conformément aux dispositions ci-dessous.

Article 45. Des formalités préalables à la constatation du mariage religieux et/ou coutumier

Jusqu'à dix jours avant la date fixée pour la constatation du mariage religieux et/ou coutumier, les époux sont tenus de remettre à l'Officier d'état civil un dossier tel que prévu à l'article 37 de la présente ordonnance, exception faite du certificat médical prénuptial.

Article 46. De la validité et de l'opposabilité des mariages constatés

Les mariages religieux et/ou coutumiers sont valables.

Toutefois, les époux ne peuvent s'en prévaloir à l'égard de l'Etat, des collectivités publiques, des établissements publics et privés pour prétendre notamment au bénéfice des avantages familiaux, que s'ils sont constatés et transcrits sur le registre d'état civil.

Article 47. De la délivrance et de la teneur du livret de famille

Au moment de l'établissement de l'acte de mariage, il est établi et remis gratuitement aux époux un livret de famille signé par l'Officier d'état civil.

L'Officier d'état civil doit se faire présenter le livret de famille chaque fois qu'intervient un événement qui doit y être mentionné.

La forme et le contenu du livret sont fixés par décret.

Chapitre III : De l'acte de divorce

Article 48. Du divorce

Le divorce est la rupture du lien conjugal prononcée par un jugement.

ولا تتم الشهادة إلا بناءً على قرار قضائي ملحق. إذ على أساس هذا القرار الحاوي على جميع المعلومات الضرورية، يعد ضابط الأحوال المدنية ويستخرج شهادة الزواج وفقاً للأحكام أدناه.

المادة 45: الإجراءات المسبقة لشهادة الزواج الديني و/أو العرفي

لغاية عشرة أيام قبل التاريخ المحدد لشهادة الزواج الديني و/أو العرفي، على الزوجين أن يسلموا لضابط الأحوال المدنية ملفاً كما هو موضح في المادة 37 من هذا الأمر، يستثنى من ذلك الشهادة الطبية قبل الزواج.

المادة 46: الإصلاحيات وإنفاذ الزيجات المشهودة

الزيجات الدينية و/أو العرفية مقبولة.

مع ذلك، لا يستطيع الزوجان الانتصار أمام الدولة، التجمعات الحكومية، المؤسسات العامة والخاصة، ترقياً للحصول على فوائد عائلية، إلا إذا شهد عليهما وسجلا في سجل الأحوال المدنية.

المادة 47: إصدار ومحتوى كتيب الأسرة

أثناء إعداد شهادة الزواج، يعدّ وتسليم ضابط الأحوال المدنية مجاناً للزوجين كتيب الأسرة موقفاً عليه.

ويجب على ضابط الأحوال المدنية أن يأتي بكتيب الأسرة في كل مرة يقع زواج بحيث يذكر فيه.

يتم تحديد شكل ومحتوى الكتيب بمرسوم.

الفصل الثالث: شهادة الطلاق

المادة 48: الطلاق

الطلاق هو فسخ رباط الزوجية بمقتضى حكم.

Article 49. De l'établissement d'un acte de divorce

La procédure et le prononcé du divorce relèvent de la juridiction compétente. Il ne peut être dressé un acte de divorce qu'en vertu de la décision judiciaire l'ayant prononcé et devenue définitive.

Les greffes des juridictions transmettent sans délais les décisions de divorce passées en force exécutoire au Centre d'Accueil des Usagers pour être transcrites au Registre National Biométrique des Populations.

Les ex-époux peuvent demander et obtenir l'original, la copie ou l'extrait de l'acte de divorce au Centre d'Accueil des Usagers. Toutefois, une décision de divorce devenue définitive demeure exécutoire même sans en avoir établi acte au sens de la présente ordonnance.

Article 50. Des mentions portées sur l'acte de divorce

Outre les mentions prévues à l'article 15 ci-dessus, l'acte de divorce précise :

- La juridiction, le numéro du répertoire et la date du jugement de divorce ;
- Les date et numéro de l'acte de mariage ;
- Les nationalités des ex-époux.

Le jugement de divorce, l'acte de mariage et les pièces d'identité des ex-époux sont scannés et gardés dans le dossier de l'acte de divorce.

Article 51. De l'enregistrement du mariage frappé de nullité

Le jugement prononçant la nullité d'un mariage, et ayant acquis l'autorité de la chose jugée, est transcrit sur le Registre National Biométrique des Populations dans les mêmes conditions que le jugement de divorce.

المادة 49: تحرير وثيقة الطلاق

الإجراء والخطى بالطلاق مما من اختصاص المحكمة المختصة. لا يمكن أن تعد وثيقة الطلاق إلا من منطلق قرار قضائي نطق به وكان نهائياً.

يرسل كتاب العدل دون أدنى تأخير قرارات الطلاق ذات القوة الإلزامية إلى مركز استقبال المستخدمين لتسجيلها في السجل الوطني البيومتري للسكان.

الأزواج السابقون بإمكانهم طلب وحصول الأصل، النسخة أو قطعة شهادة الطلاق في مركز استقبال المستخدمين. مع ذلك، قرار طلاق نهائي ينمى تافداً، في منظور هذا الأمر، حتى ولو لم تعد في شأنه شهادة.

المادة 50: المعلومات على شهادة الطلاق

إضافة إلى المعلومات المشار إليها في المادة 15 أعلاه، تعدد وثيقة الطلاق الآتي:

- المحكمة ورقم الملف وتاريخ حكم الطلاق؛

- تاريخ ورقم شهادة الزواج؛

- جنسية الزوجين السابقين.

حكم الطلاق، شهادة الزواج ومستندات هوية الزوجين السابقين يتم مسحها ضوئياً وتحفظ في ملف شهادة الطلاق.

المادة 51: تسجيل الزواج الملحق بالبطلان

يدون الحكم الفاصل ببطلان زواج، وقد نال سيطرة الشيء المحكوم عليه، يسجل على السجل الوطني البيومتري للسكان في نفس ظروف حكم الطلاق.

Chapitre IV : De l'acte de décès

Article 52. De la déclaration de décès

La déclaration de décès est faite dans les quatre-vingt - dix (90) jours francs qui suivent l'événement, au Centre d'Accueil des Usagers,

Sauf exceptions prévues par la présente ordonnance, le déclarant, qui requiert l'établissement de l'acte de décès présente :

- L'extrait du registre de décès délivré par la structure de santé où le décès est survenu ou la réquisition du Procureur de la République ;
- L'extrait de l'acte de naissance de la personne décédée ;
- L'autorisation d'inhumer si possible.

En dehors du délai légal, le décès ne peut être transcrit dans le Registre National Biométrique des Populations qu'en vertu d'un jugement supplétif.

Article 53. De la tenue du Registre de Décès

Il est tenu dans les structures de santé publiques ou privées un registre dénommé "Registre de Décès" sur lequel sont immédiatement inscrits, par ordre chronologique, les décès qui y surviennent.

Un extrait de Registre de Décès est remis gratuitement aux personnes habilitées à en faire la demande, notamment les héritiers, leurs représentants légaux ou mandataires dûment constitués, l'autorité compétente ou toute personne y ayant intérêt.

Les structures de santé publiques ou privées sont tenues de transmettre chaque trimestre, des états de décès au Centre d'Accueil des Usagers du lieu de leur ressort territorial.

La consultation ou la présentation du Registre de Décès peut être exigée à tout moment, par les autorités judiciaires, administratives et par le responsable du Centre d'Accueil des Usagers.

الفصل الرابع: شهادة الوفاة

المادة 52: إعلان الوفاة

يتم الإعلان عن الوفاة في غضون تسعين (90) يوماً كاملاً عقب الحدث، في مركز استقبال المستخدمين.

ما عدا الاستثناءات المذكورة في هذا الأمر، فالملعلن، الذي يطالب بتحرير شهادة الوفاة، عليه أن يقدم:

- قطعة من سجل الوفاة استخرجتها المؤسسة الصحية حيث حدثت الوفاة أو تقرير مدعي الجمهورية؛

- قطعة شهادة ميلاد الشخص المتوفي؛

- تصريح السهر إن أمكن.

خارج المدة الشرعية: لا يمكن أن تسجل الوفاة في السجل الوطني البيومتري للسكان إلا بناءً على قرار قضائي ملحق.

المادة 53: حفظ سجل الوفاة

يوجد في المؤسسات الصحية العامة أو الخاصة سجلاً يسمى بـ "سجل الوفيات" تسجل فيه مباشرة الوفيات التي حدثت بها بترتيب تاريخي.

قطعة من سجل الوفيات تمنح مجاناً للأشخاص الأهلين بعد الطلب، خاصة الورثة، ممثلهم الشرعيين أو وكلائهم قانونياً، السلطة المختصة أو أي شخص يجب عليه ذلك.

يلتزم للمؤسسات الصحية العامة أو الخاصة أن ترسل كل ثلاثة شهور حالات الوفاة إلى مركز استقبال المستخدمين للمنطقة التي تتبع لها.

فحص أو عرض سجل الوفيات ممن أن تفرض في أي وقت من قبل السلطات القضائية، الإدارية ومن قبل مسؤول مركز استقبال المستخدمين.

Le modèle, le contenu, les énonciations de l'extrait du Registre de Décès ainsi que le contenu détaillé de l'acte de décès sont définis par voie réglementaire.

Article 54. Du décès survenu dans un établissement pénitentiaire

En cas de décès survenu dans un établissement pénitentiaire, la déclaration est faite sans délai par le Procureur de la République, le directeur de l'administration pénitentiaire ou le régisseur de la Maison d'Arrêt, à l'Officier d'état civil du lieu dudit établissement pénitentiaire. L'Officier d'état civil dresse l'acte au vu de l'extrait du registre de décès délivré par le médecin dudit établissement pénitentiaire.

Article 55. Du décès des éléments des forces de défense et de sécurité.

Les déclarations de décès des éléments des forces de défense et de sécurité, en campagne militaire ou dans les casernes, sont faites par leurs hiérarchies respectives conformément aux lois et règlements en vigueur.

Elles sont transmises sans délai au Centre d'Accueil des Usagers pour transcription dans le Registre National Biométrique des Populations.

Article 56. Des indications portées sur l'acte de décès

En plus des mentions prévues à l'article 15 de la présente ordonnance, l'acte des décès énonce :

- La cause de décès et genre de mort ;
- Les dates et lieu de naissance, profession, résidence de la personne décédée ;
- La situation matrimoniale de la personne décédée et le nom et prénoms du ou des conjoints, le cas échéant ;
- La profession, résidence et nationalité du père et de la mère du défunt ;
- Le lieu de l'enterrement ;

يتم تحديد نموذج ومحتوى وبيانات مقتطف سجل الوفيات وكذلك المحتوى المفصل لشهادة الوفاة بموجب القانون.

المادة 54: الوفيات التي تحدث في المؤسسة الإصلاحية

في حالة حدوث وفاة في السجن، يقوم مدعي الجمهورية ومدير إدارة السجن أو مدير الإقامة الجبرية، بالإعلان لضابط الأحوال المدنية بمنطقة السجن، ويعد ضابط الأحوال المدنية الشهادة بناءً على مقطع سجل الوفيات الذي استخرجه طبيب السجن.

المادة 55: وفاة عناصر قوات الدفاع والأمن

يتم الإعلانات عن وفاة عناصر قوات الدفاع والأمن الذين هم في حملة عسكرية أو في التكتلات من قبل مسؤوليهم وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها.

ترسل الإعلانات دون تأخير إلى مركز استقبال المستخدمين لتسجيلها في السجل الوطني البيومترى للسكان.

المادة 56: البيانات الواردة شهادة الوفاة

إضافة إلى المعلومات المبينة في المادة 15 من هذا الأمر، توضح شهادة الوفاة:

- سبب الوفاة وجنس المتوفى؛
- تاريخ ومكان الميلاد ومهنة ومحل إقامة الشخص المتوفى؛
- الحالة الاجتماعية للشخص المتوفى واسم ولقب الزوج أو الأزواج، إن اقتضت الحاجة؛
- مهنة، سكن وجنسية أب وأم الميت؛
- مكان الدفن؛

- La profession et résidence du déclarant, son degré de parenté ou lien avec le défunt ;
- Les références de l'extrait du registre des décès de la formation sanitaire ou de la réquisition de Procureur de la République ou le jugement supplétif.

Article 57. De la découverte d'un corps sans vie

Lorsque le corps sans vie d'une personne est retrouvé et identifié, un procès-verbal doit être établi par les autorités compétentes. Sur la base de ce procès-verbal, un acte de décès est dressé par l'Officier ou l'agent d'état civil du lieu présumé du décès, quel que soit le temps écoulé entre l'édit décès et la découverte du corps.

Si la personne décédée ne peut être identifiée, l'acte de décès doit comporter son signalement le plus complet possible.

En cas d'identification ultérieure, l'acte est rectifié dans les conditions prévues par les dispositions du titre IV ci-dessous.

Article 58. De la personne disparue

L'acte de décès de toute personne disparue ne peut être établi qu'au vu d'une décision judiciaire ayant acquis force de la chose jugée.

La déclaration doit être faite dans les formes et conditions fixées par la présente ordonnance.

Le délai de la déclaration court à partir de la date d'enregistrement de la décision judiciaire auprès des autorités compétentes.

Article 59. De la personne déclarée décédée qui réapparaît

Si une personne déclarée décédée réapparaît postérieurement à l'établissement de l'acte de décès, le chef du Centre d'Accueil des Usagers, après vérification, en réfère au Procureur de la République territorialement compétent.

- مهنة ومحل إقامة المعلن ودرجة قرابته أو صلاته بالميت؛

- مراجع مقتطف سجل الوفيات من المؤسسة الصحية أو تقرير مدعي الجمهورية أو القرار القضائي.

المادة 57: اكتشاف جثة

عندما يكتشف وتحدد جثة إنسان، يتم إعداد محضر من قبل السلطات المختصة. وعلى أساس هذا المحضر يعد ضابط أو موظف الأحوال المدنية شهادة الوفاة في منطقة الوفاة المزعومة. منهما يمضي من زمن بين الوفاة المذكورة واكتشاف الجثة.

إذا لم يتم التعرف على الشخص المتوقع، فيجب أن تتضمن شهادة الوفاة أكثر علامته كملاً.

في حالة تعرف لاحق، يعاد تصحيح الشهادة بحيث الظروف المشار إليها في أحكام الباب الرابع أدناه.

المادة 58: الشخص المفقود

شهادة وفاة كل شخص مفقود لا يمكن إعدادها إلا بناء على قرار قضائي متمتع بقوة الشيء المحكوم.

يجب أن يعيد الإعلان على الأشكال والشروط المحددة في هذا الأمر.

تبدأ مدة الإعلان من تاريخ تسجيل القرار القضائي لدى السلطات المختصة.

المادة 59: الشخص الذي أعلن مفقوداً ثم عاد

أعلن شخص ميتاً ثم ظهر بعد إعداد شهادة الوفاة، يرجع رئيس مركز استقبال المستخدمين بعد التحقق إلى مدعي الجمهورية المختص مكاناً.

L'annulation de l'acte de décès ne peut être obtenue qu'après décision judiciaire.

L'Officier d'état civil auteur du référencement procède de nouveau, à l'enregistrement en mentionnant les références de la décision judiciaire et en portant la mention « après décision judiciaire, le présent acte est annulé ».

Article 60. De la disparition collective

Lorsque plusieurs personnes disparaissent au cours d'un même événement, les déclarations individuelles des décès et les actes qui en découlent ne peuvent être établis que sur la base d'une réquisition du procureur constatant l'évènement de disparition collective.

Cette réquisition est transmise par le Procureur de la République, au chef du Centre d'Accueil des Usagers pour enregistrement dans le Registre National Biométrique des Populations.

Article 61. Du décès survenu au cours d'un voyage

En cas de décès survenu à bord d'un aéronef ou d'un navire battant pavillon tchadien, le commandant de bord constate le décès par écrit dans son livre de bord et en délivre extrait aux personnes concernées par l'évènement pour s'en prévaloir à l'occasion de l'enregistrement dans un Centre d'Accueil des Usagers.

Article 62. Du décès survenu suite à l'exécution de la peine capitale

En cas d'exécution de la peine capitale, le greffier est tenu, dans les 24 heures de l'exécution, de faire la déclaration de décès à l'Officier d'état civil du lieu où le condamné a été exécuté.

Article 63. De la mort violente

Lorsqu'il y a des signes ou des indices de mort violente ou autres circonstances qui donnent lieu de la soupçonner, l'autorisation d'inhumer ne pourra être faite qu'après qu'un officier de police

abطل شهادة الوفاة لا يتم إلا بعد قرار قضائي.

ضابط الأحوال المدنية المعزى إليه المرجع، يشرح من جديد في التسجيل مع ذكر إسناده القرار القضائي وتذكر فيه عبارة: "بعد قرار قضائي، هذه الشهادة بطلت".

المادة 60: القصد الجماعي

عندما يفقد أشخاص عدة خلال نفس الحدث، فإن الإعلانات الفردية للوفاة والشهادات التي تنبثق منها لا يمكن أن تعد إلا بناء على أساس تقرير من المدعي الذي يلاحظ حدث الفقد الجماعي.

يرسل مدعي الجمهورية هذا التقرير إلى مركز استقبال المستخدمين لتسجيله في السجل الوطني البيومتري للسكان.

المادة 61: الوفاة التي تحدث أثناء سفر

في حالة الوفاة أثناء سفر على متن طائرة أو سفينة بعلم تشادي، يلاحظ القائد الوفاة كتابياً في سجل الطاقم ويستخرج مقطعاً للأشخاص المعنيين بالحادثة لتقديمه في مناسبة التسجيل في مركز استقبال المستخدمين.

المادة 62: الوفاة الناجمة عن تنفيذ عقوبة الإعدام

في حالة تنفيذ عقوبة الإعدام، يتعين على كاتب العدل خلال يوم (24 ساعة) من الإعدام القيام بإعلان الوفاة لضابط الأحوال المدنية بالمنطقة حيث أعدم المدان.

المادة 63: الموت العنيف

عندما توجد هناك علامات أو إشارات موت عنيف أو ظروف أخرى توحى بالشك، فإن تصريح الدفن لا يمكن تحريره إلا بعد أن يعد ضابط الشرطة القضائية مدعوماً بطبيب محضراً لحال الجثة

judiciaire assisté d'un médecin, aura dressé procès-verbal de l'état du corps et des circonstances du décès ainsi que des renseignements qu'il a pu recueillir sur les nom, prénoms, âge, profession, lieu de naissance et domicile de la personne décédée.

Les autorités de police judiciaire sont tenues de transmettre immédiatement au chef du Centre d'Accueil des Usagers du lieu de décès, le procès-verbal énonçant tous les renseignements sur la base desquels l'acte de décès sera établi.

Article 64. Du décès survenu avant la déclaration de naissance et enfant mort-né

Le décès survenu avant la déclaration de naissance et l'enfant mort-né sont enregistrés dans le Registre de Décès tenu dans les structures de santé publique et privée pour les décès qui y surviennent.

Sur les témoignages écrits et signés des collaborateurs de l'administration publique prévus à l'article 31 de la présente ordonnance, ce registre recevra également et gratuitement, la déclaration de décès survenu avant la déclaration de naissance et de l'enfant mort-né en dehors de toute structure de santé publique ou privée.

Les structures de santé publique ou privée transmettent mensuellement les extraits du Registre de Décès aux Centres d'Accueil des Usagers pour les besoins des statistiques vitales.

Article 65. De l'autorisation d'inhumer

L'autorisation d'inhumer peut être délivrée sur papier libre et gratuitement par le Procureur de la République, l'autorité municipale ou l'Officier d'état civil du lieu du décès.

Le Procureur de la République, l'autorité municipale ou l'Officier d'état civil ne peut délivrer l'autorisation d'inhumer que sur la base d'un extrait du Registre de

وزرور الوفاة وكذلك والمعلومات التي استطاع جمعها حول الاسم، اللقب، العمر، المهنة، مكان الميلاد، وسكن الشخص الميت.

مسؤولي الشرطة القضائية عليهم مباشرة إربال المخضر المبين لجميع المعلومات التي على بناء عليها يتم إعداد شهادة الوفاة، إلى رئيس مركز استقبال المستخدمين بمنطقة الوفاة.

المادة 64: الوفاة التي تحدث قبل إعلان الميلاد والطفل المولود ميتاً

الوفاة الجائحة قبل إعلان الميلاد والطفل المولود ميتاً تسجل في سجل الوفيات الموجودة في المؤسسات الصحية العامة والخاصة بالتسمية للوفيات الجائحة فيها.

على أساس شهادات (أدلة) مكتوبة وموقعة من معاوئي الإدارة العامة الموضحة في المادة 31 من هذا الأمر، يقبل السجل كذلك ومجاناً إعلان الوفاة الجائحة قبل إعلان الميلاد والطفل المولود ميتاً خارج مؤسسة صحية عامة أو خاصة.

ترسل المؤسسات الصحية العامة أو الخاصة شهرياً المقاطع من سجل الوفيات إلى مراكز استقبال المستخدمين لغرض الإحصاءات الضرورية للحياة.

المادة 65: تصريح الدفن

يمكن استخراج تصريح الدفن من ورق فارغ ومجاناً من قبل مدعي الجمهورية، سلطة البلدية أو ضابط الأحوال المدنية لمنطقة الوفاة.

لا يستطيع مدعي الجمهورية، سلطة البلدية أو ضابط الأحوال المدنية استخراج تصريح الدفن إلا على أساس مقتطع من سجل

Décès ou à défaut, après s'être transporté auprès du corps pour s'en assurer et ce, conformément aux dispositions de l'article 63 de la présente ordonnance.

Toutefois, en cas d'épidémie ou de sinistre, l'autorisation d'inhumer ne peut être une exigence.

Chapitre IV : De la transcription des actes et mentions marginales

Article 66. De la transcription des actes établis à l'étranger

La transcription consiste à enregistrer dans le Registre National Biométrique des Populations, l'ensemble des données de la copie originale de l'acte d'état civil établi par le pays étranger.

Article 67. De la décision devant faire l'objet de transcription

Sont transcrits sur le Registre National Biométrique des Populations tous les jugements concernant l'état des personnes notamment :

- Les jugements ou arrêts déclaratifs de naissance ;
- Les jugements ou arrêts déclaratifs de décès ;
- Les jugements ou arrêts remplaçant des actes non dressés ou détruits ;
- Les jugements ou arrêts déclaratifs de divorce ;
- Les jugements ou arrêts prononçant la nullité de mariage ;
- Etc.

Les jugements doivent contenir, dans la mesure du possible, toutes les informations nécessaires à l'enregistrement, notamment celles prévues à l'article 15 de la présente ordonnance.

Sont transcrits sur le Registre National Biométrique des Populations les changements obtenus par :

- Les jugements ou arrêts portant changement de nom ;

الوفيات أو اقتراضاً؛ بعد أن يتقن عند الحجة لأجل التيقن من ذلك، وهذا وفقاً لأحكام المادة 63 من هذا الأمر.

مع ذلك، في حالة الوباء أو الكارثة، لا يعتبر تصريح الدفن فرضاً.

الفضل الرابع: تدوين الشهادة والمعلومات الهامشية

المادة 66: عن تدوين الشهادات المعدة في الخارج

يتمثل التدوين في التسجيل في السجل الوطني البيومتري للسكان جميع بيانات النسخة الأصلية لشهادة الحالة المدنية التي تعدها دولة أجنبية.

المادة 67: القرار الواجب تدوينه

تدون على السجل الوطني البيومتري للسكان كل الأحكام الخاصة حالة الأشخاص خاصة:

- الأحكام أو القرارات الإعلانية للميلاد؛
- الإعلانات أو القرارات الإعلانية للوفاة؛
- الإعلانات أو القرارات المستبدلة للقرارات غير المعدة أو المقلقة؛
- الإعلانات أو القرارات الإعلانية للطلاق؛
- الإعلانات أو القرارات القاضية بإبطال الزواج؛
- الخ.

يجب أن تتضمن الأحكام قدر الإمكان جميع المعلومات الضرورية للتسجيل، خاصة المعلومات المشار إليها في المادة 15 من هذا الأمر.

تدون في السجل الوطني البيومتري للسكان التغييرات المتحصل عليها عن طريق:

- الأحكام أو القرارات المتعلقة بتغيير الاسم؛

- Les jugements ou arrêts rendus en matière de filiation et comportant une incidence sur l'état civil.

Les extraits de ces décisions sont scannés et liés au dossier individuel de la personne.

Les extraits des jugements ou arrêts prononçant la nullité du mariage ou prononçant le divorce sont scannés et transcrits dans le Registre National Biométrique des Populations. Mention en est portée en marge de cet acte ainsi qu'en marge des actes de naissance de chacun des ex-époux.

Doivent également être transcrits dans le Registre National Biométrique des Populations :

- Les actes de reconnaissance d'enfant ;
- L'acte de mariage de ses père et mère, lorsque sa filiation a été établie à l'égard de l'un ou de l'autre. Mention du mariage doit être faite en marge de l'acte de naissance des époux ;
- La mention du décès doit être faite en marge de l'acte de naissance et de mariage de la personne décédée.

Les actes d'état civil dressés à l'étranger concernant les nationaux, sont transcrits dans le Registre National Biométrique des Populations au Centre d'Accueil Usagers. Mention doit être faite en marge de l'acte établi au Centre d'Accueil des Usagers.

Ces transcriptions et mentions sont faites à la diligence de toute personne intéressée.

Les jugements et arrêts rendus par les juridictions étrangères ne peuvent être transcrits sur le registre que s'ils sont revêtus d'exequatur.

TITRE IV : DES DECISIONS JUDICIAIRES, DE LA RECONSTITUTION ET DE LA RECTIFICATION DES ACTES D'ETAT CIVIL

- الأحكام أو القرارات الضادة بخصوص الصلة وتحمل وقفاً (أثراً) على الحالة المدنية.

تنسخ نسخ هذه القرارات تمسح ضوئياً (تنسخ) وترفق بالملف الفردي للشخص.

مقاطع الأحكام والقرارات القاضية بإلغاء الزواج أو القاضية بالطلاق تمسح ضوئياً (تنسخ رقمياً) وتدرج في السجل الوطني البيومتري للسكان. هناك معلومات تذكر على هامش الشهادة وكذلك على هامش شهادتي كلا الزوجين.

ويجب كذلك تدوين الآتي في السجل الوطني البيومتري للسكان:

- شهادات الاعتراف بالولد؛
- شهادة زواج الأبوين، إذا ثبتت الصلة بأحدهما أو بالآخر. يجب ذكر الزواج على هامش شهادة ميلاد الزوجين.

- يجب ذكر الوفاة على هامش شهادة ميلاد وزواج الشخص المتوفى.

شهادات الأحوال المدنية المعدة خارج البلاد الخاضعة للمواطنين، تدون في السجل الوطني البيومتري للسكان بمركز استقبال المستفيدين، يجب الذكر على هامش الشهادة المعدة بمركز استقبال المستفيدين.

تتم هذه التسجيلات والتدوينات بعناية من أي شخص معني.

الأحكام والقرارات المتخذة من قبل المحاكم الأجنبية لا يمكن أن تدون في السجل إلا شملت أمراً تنفيذياً.

الباب الرابع: القرارات القضائية وإعادة تكوين وتعديل شهادات الحالة المدنية

Chapitre I : Des actions relatives à l'état des personnes

Article 68. De la compétence juridictionnelle

Toutes les actions relatives à l'état des personnes relèvent de la compétence des juridictions civiles.

Article 69. De l'ouverture de l'action

Toute personne, sauf disposition contraire, peut, par une action en réclamation, se faire établir un état différent de celui qu'elle possède.

De même, tout intéressé peut, par une action en contestation d'état, mettre fin à l'état civil qu'une personne possède.

Article 70. Des questions préjudicielles

Toutes les autres juridictions peuvent connaître des questions d'état civil à l'occasion d'instances dont elles sont saisies notamment sur l'état des personnes.

L'état des personnes oblige le juge pénal de surseoir à statuer tant que le juge civil n'a pas tranché la question soulevée. L'action publique du chef d'infraction qui a pour effet d'ôter à une personne la preuve de filiation ne peut être engagée qu'après le jugement définitif de la question d'état. Pour les autres infractions, la question est seulement préjudicielle au jugement.

Toutefois, la Cour Criminelle, en raison de sa plénitude de juridiction, peut trancher directement sans que sa décision n'ait une influence sur l'état de la personne.

Article 71. Du caractère d'ordre public

Les actions en état des personnes sont d'ordre public. Cependant, ce caractère d'ordre public n'interdit pas les plaidoiries sur l'état des personnes en chambre de conseil.

Une fois l'action intentée, seul un jugement passé en force de la chose jugée peut y mettre fin. Tout désistement, acquiescement ou transaction est nul et de nul effet.

الق فصل الأول: الإجراءات المتعلقة بحالة الأشخاص

المادة 68: الاختصاص القضائي

كل الإجراءات المتعلقة بحالة الأشخاص هي من اختصاص المحاكم المدنية.

المادة 69: بدء الإجراءات

بإمكان كل شخص، بآلئ ٲرد حكم مخالف إصءار شهادة مختلفة عن التي بحوزته وذلك عن طريق المطالبة بذلك.

وأيضاً بإمكان أي شخص معني إنهاء الحالة المدنية التي بحوزة شخص ما وذلك عن طريق دعوى الإءتجاج.

المادة 70: المسائل التمهيدية

يجوز لكافة المحاكم الأءرى أن تنظر في مسائل الأحوال المدنية بمناسبة المءاولات التي عرءبت عليها لاسيما حول أءوال الأشخاص.

تلتزم أءوال الأشخاص القاضئ الجنائي عن البت ما لم يفصل القاضي المدني في القضية المءارة. ولا يمكن إءءاء إءراء عام بشأن إزالة دليل النسب عن شخص ما إلا بعد إصءار حكم نهائي حول قضية الحالة. بالنسبة للمءالقات الأءرى، فإن القضية تمهيدية أو حكم.

غير أنه، يجوز للمحكمة الجنائية بسبب إءتصاصها القضائي الفصل مباشرة في القضية دون أن يكون لقرارها أثر في حالة الشخص.

المادة 71: طابع النظام العام

الإءراءات التي تتخذ في حالة الأشخاص هي ذات طابع النظام العام. لكن لا يمنع طابع النظام العام المءافعة حول حالة الأشخاص في غرفة/محكمة المءاولات.

وبمءرد رفع الدعوى، لا يمكن وضع حد لها إلا بحكم ضءر بقوة. وإن كل توقف أو قبول أو معاملة لأغ وباطل.

Ces actions ne s'éteignent pas par prescription, à moins que la loi n'en dispose autrement.

Toutefois, lorsque l'action est intentée ou poursuivie dans un intérêt purement pécuniaire, les règles ci-dessus édictées ne s'appliquent pas.

Article 72. De l'autorité de la chose jugée

Les jugements relatifs à l'état des personnes devenus irrévocables doivent être mentionnés en marge des actes d'état civil. Ils sont transcrits dans le Registre National Biométrique des Populations dans les cas prévus à l'article 67 de la présente ordonnance.

Lorsque l'état d'une personne est établi par un acte ou par un jugement mentionné ou transcrit sur le Registre National Biométrique des Populations, aucun état contraire ne pourra être reconnu postérieurement sans qu'un jugement n'établisse au préalable l'inexactitude du premier état.

Article 73. Du jugement supplétif

Lorsque le délai de déclaration est expiré ou qu'il n'a pas été dressé acte, le défaut de l'acte d'état civil peut être suppléé par jugement rendu par le Tribunal dans le ressort duquel se trouve le Centre d'Accueil des Usagers saisi.

Le juge est saisi sur requête de la personne dont l'acte d'état civil doit être établi ou par toute personne autorisée ou habilitée à procéder à la déclaration de l'événement.

Le Tribunal examine toutes les pièces ou déclarations justificatives de l'événement à inscrire. Il peut procéder ou fait procéder à une enquête par un officier ou agent de police judiciaire ou encore par un agent social qu'il commet.

Le jugement énonce les mentions qui doivent être portées à l'acte conformément aux articles 15 et 16 de la présente ordonnance ainsi que les données nécessaires à son enregistrement et en ordonne la transcription.

فإنه الإجراءات لا تنطفي بالتقادم، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

بيد أنه، عندما ترفع الدعوى أو تلاحق قضائياً لمصلحة مالية بحتة، فإن الإجراءات الموضوعة المذكورة أعلاه لا تنطبق.

المادة 72: حجية الأمر المقضي به

إن الأحكام المتعلقة بحالة الأشخاص والتي أصبحت نهائية يجب أن تدون على هامش شهادات الأحوال المدنية. وتدون في السجل الوطني البيومتري للسكان على النحو المنصوص عليه في المادة 67 من هذا الأمر.

عندما يتم إصدار حالة شخص ما عن طريق شهادة أو حكم مسجل أو مدون في السجل الوطني البيومتري للسكان، فلا يمكن الاعتراف بأية حالة مخالفة صادرة في وقت لاحق دون أن يصدر أي حكم مسبق بين عدم دقة الحالة الأولى.

المادة 73: الحكم المكمل

عندما ينتهي أجل التبليغ أو إذا لم يتم إصدار الشهادة فإن الحكم المكمل الصادر عن المحكمة التي يوجد مركز استقبال المستخدمين المطلوب داخل دائرة اختصاصها يحل محل التفصيل.

يقضيل القاضي بناءً على الطلب المقدم من الشخص الذي يجب أن تصدر له شهادة الحالة المدنية أو بواسطة الشخص المأذون له أو المخول بالشروع في التبليغ عن الحدث.

تنظر المحكمة في كافة الوثائق أو البيانات الداعمة للحدث المراد تسجيله. وبإمكانها أن تجري أو تأمر بإجراء التحقيق من قبل ضابط أو موظف الشرطة القضائية أو حتى من قبل موظف العمل الاجتماعي.

يبين الحكم البيانات التي يجب أن تحتويها شهادة الحالة المدنية وفقاً للمادتين 15 و 16 من هذا الأمر وكذلك البيانات اللازمة لتسجيله وأمر بتدوينها.

Article 74. De l'inscription de l'événement établi par le jugement supplétif

Au vu du jugement supplétif, l'Officier d'état civil établit l'acte et en délivre extrait, copie ou l'original après enrôlement.

L'inscription sur le registre est faite à la suite du dernier acte inscrit à la date de transcription du jugement par l'Officier d'état civil.

La transcription du jugement supplétif doit être faite par l'Officier d'état civil du Centre d'Accueil des Usagers.

Chapitre II: De la reconstitution du Registre Nationale Biométrique des Populations et de la rectification des actes d'état civil

Article 75. De la reconstitution Registre Nationale Biométrique des Populations

En cas de destruction de tout ou partie ou de perte du registre, un arrêté du Ministre en charge de l'état civil fixe les modalités de sa reconstitution.

Le registre peut être reconstitué à partir des archives physiques ou par tout autre support disponible.

Article 76. De la rectification des actes d'état civil

Dans les cas d'omission et/ou d'erreurs purement matérielles commises dans la saisie des actes dressés dans son ressort, il appartient à l'Officier d'état civil d'en demander rectification par la Direction Générale de l'Agence. Le Directeur Général ou tout membre du personnel par lui désigné à cet effet procède à la rectification matérielle demandée.

Cependant, si les erreurs figurent dans les pièces justificatives de l'enregistrement, ces dernières doivent faire l'objet d'une correction par l'autorité ou le service de délivrance, avant que la correction ne puisse être effectuée sur le Registre National Biométrique des Populations.

المادة 74: تسجيل الحدث الصادر بموجب الحكم المكمل

بناءً على الحكم المكمل، يعد ضابط الأحوال المدنية الشهادة ويصدر نسخة وصورته من النسخة أو النسخة الأصلية بعد التسجيل.

يتم التسجيل في السجل بعد الشهادة الأخيرة المسجلة بتاريخ تدوين من قبل ضابط الأحوال المدنية.

يجب أن يتم تسجيل الحكم المكمل من قبل ضابط الأحوال المدنية لمركز استقبال المستخدمين.

الفصل الثاني: إعادة تكوين السجل الوطني البيومتري للسكان وتصحيح شهادات الأحوال المدنية

المادة 75: إعادة تكوين السجل الوطني البيومتري للسكان

في حالة تلف كل أو جزء أو فقدان السجل، يتم إصدار قرار من الوزير المكلف بالأحوال المدنية يحدد طرق إعادة تكوينه.

يمكن إعادة تكوين السجل من خلال السجلات المادية أو من خلال المستند المتاح.

المادة 76: تصحيح شهادات الأحوال المدنية

في حالة النسيان و/أو الأخطاء المادية البحتة التي ارتكبت أثناء طباعة الشهادات الصادرة في دائرة الاختصاص، يتسنى لضابط الأحوال المدنية أن يطلب التصحيح من قبل الإدارة العامة للوكالة. وعليه يمكن أن يشرع المدير العام أو كل موظف يختار له لهذا الغرض في التعديل المادي المطلوب.

غير أنه إذا ظهرت أخطاء في الأوراق الثبوتية للتسجيل، يجب أن تكون هذه الأوراق موضع تصحيح من قبل السلطة أو قسم الإصدار قبل أن يتم التصحيح في السجل الوطني البيومتري للسكان.

إضافة إلى الأخطاء المادية، لا يمكن الحصول على تغيير في الحالة المدنية للشخص إلا بموجب قرار قضائي.

يحظر كل تصحيح متعلق بتغيير تاريخ أحداث الحالة المدتية أو الرقم الوطني لتحديد الهوية.

كل توضيحي متعلق بتغيير تاريخ أحداث الحالة المدنية أو الرقم الوطني لتحديد الهوية بأجل ولاغ ويكون سببا للملاحقة الجنائية.

الثبات الخامس: الأحكام الجنائية والانتقالية. والنهائية

الفصل الأول: أحكام جنائية

المادة 77: البيانات الكاذبة

يعاقب بالعقوبة المنصوص عليها وفقا لأحكام المواد من 260 إلى 272 من القانون الجنائي. لجمهورية تشاد، كل شخص أدلى عن قصد بإدعاءات زائفة في عملية الإعلانات عن تسجيل المواليد على النحو المنصوص عليه في هذا الأمر.

المادة 78: الأخطاء التركيبية من قبل ضباط و/أو موظف الأحوال المدنية.

يعاقب بالعقوبات المنصوص عليها وفقاً لأحكام المواد من 255 إلى 263 من القانون الجنائي كل ضابط و/أو موظف الأحوال المدنية قد يسجل عن قصد بيانات كاذبة.

المادة 79: خرق إعلان تسجيل المواليد، والزواج العرفي و/أو الديني وإعلانات الوفاة

إن انتهاكات أحكام المواد 22 و 34 من هذا الأمر، يعاقب عليها بغرامة من عشرة آلاف فرنك أفريقي إلى خمسين ألف فرنك أفريقي.

المادة 80: عدم الوفاء بالتزامات ضابط الأحوال المدنية

يخاقب بالغرامة من مائة ألف إلى مليون فيرنك أفريقي والسجن من ستة أشهر إلى سنة عدم الوفاء بالالتزامات الخاصة بتدوين وإصدار الشهادات، والأحوال المدنية، والإشارات المتعلقة بها، وعدم

destruction volontaire du registre, de tout ou partie des données qu'il contient, est puni d'une peine d'amende allant de cent mille à un million de francs CFA et d'une peine d'emprisonnement de six mois à un an.

Article 81. Du manquement à la délivrance de l'autorisation d'inhumer

Est passible d'une peine de six jours à six mois d'emprisonnement et d'une amende de vingt-cinq mille à deux-cent cinquante mille francs CFA, l'autorité compétente qui, ayant connaissance d'un décès, s'abstient sans raison, de délivrer l'autorisation d'inhumer alors qu'il en a été requis.

Chapitre II : Des modalités d'application, des dispositions transitoires et finales

Article 82. Des modalités d'application

Les modalités d'application de la présente ordonnance sont fixées par décret pris en conseil des Ministres.

Article 83. Des dispositions transitoires

Jusqu'à la mise en place effective des Centres d'Accueil des Usagers dans les unités administratives et collectivités autonomes sur l'ensemble du territoire national, les autres anciens centres d'état civil et les Officiers d'état civil continuent de recevoir les déclarations des événements d'état civil et d'en établir les actes correspondants.

Les bénéficiaires des actes établis en application du présent article, tout comme ceux ayant déjà acquis un acte de naissance, entrent dans le Registre National Biométrique des Populations par voie d'enrôlement.

Un décret fixe les conditions d'enrôlement dans le Registre National Biométrique des Populations.

الحفاظ الجيد بالسجل، ونهياح أو إتلاف السجل عن قصد، وإتلاف الكلي أو الجزئي للبيانات التي يحتويها.

المادة 81: التقصير في إصدار إذن دفن الجثث

يعاقب بالسجن من ستة أيام إلى ستة أشهر وبغرامة من خمس وعشرين ألف إلى مائتين وخمسين ألف فرنك أفريقي السلطة المختصة التي لها علم بحالة وفاة وتمتنع بدون حجة عن إصدار إذن الدفن الذي طلب منه.

الفصل الثاني: طرق تطبيق الأحكام الانتقالية والنهائية

المادة 82: طرق التطبيق

تحدد طرق تطبيق هذا الأمر بموجب مرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 83 : الأحكام الانتقالية

تستمر المراكز القديمة للأحوال المدنية في استلام إعلانات أحداث الأحوال المدنية وإصدار الشهادات المتعلقة بها إلى يتم الإنشاء الحقيقي لمراكز استقبال الزواد في الوحدات الإدارية والتجمعات المستقلة في جميع أنحاء الأراضي الوطنية.

يدرج حملة الشهادات المعدة تطبيقاً لهذه المادة وكذلك الذين يحملون شهادة الميلاد عن ذي قبل في السجل الوطني البيومتري للسكان عن طريق التسجيل.

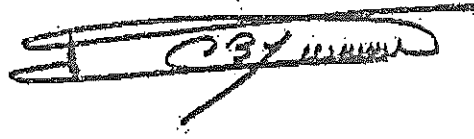
تحدد طرق التسجيل في السجل الوطني البيومتري للسكان بمرسوم.

Article 84. Des dispositions finales

La présente Ordonnance abroge toutes dispositions antérieures contraires, notamment la Loi N°08/PR/2013, du 10 mai 2013, portant organisation de l'état civil en République du Tchad; sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

N'Djamena, le

14 FEVRIER 2020 أنجمينا بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

المادة 84: الأحكام النهائية

يلغى هذا الأمر كافة الأحكام السابقة المخالفة له، لا سيما القانون رقم 08/08/رج/2013 الصادر في 10 مايو 2013 القاضي بتنظيم الأحوال المدنية في جمهورية تشاد، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

RÉPUBLIQUE DU TCHAD

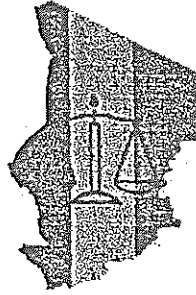
Unité - Travail - Progrès

COUR SUPRÊME

Chambre Administrative

Section Consultative

N° ____/CS/CA/SC/



جمهورية تشاد

وحدة عمل تقدم

المحكمة العليا

الغرفة الإدارية

القسم الاستشاري

الرقم: CS/CA/SC/ ____

AVIS JURIDIQUE N° 002/CS/CA/SC/2020

Vu la correspondance n°040/PR/SGG/CLBC/SCCC/DC/20 du 16 janvier 2020, de Madame la Ministre Secrétaire Générale du Gouvernement, Chargée des Relations avec l'Assemblée Nationale.

Vu les articles 132, 127 et 137 al.2 de la Constitution ;

LA CHAMBRE ADMINISTRATIVE COMPOSEE DE :

- SAMIR ADAM ANNOURPrésident
- TAHER ABDERAMAN HAGGAR.....Conseiller
- OUMAR MAHAMAT GANA.....Conseiller Référendaire

Après avoir examiné le projet d'Ordonnance portant organisation de l'Etat Civil en République du Tchad ;

EMET L'AVIS JURIDIQUE SUIVANT :

Ledit projet d'Ordonnance relève bien du domaine de la loi conformément aux dispositions des articles précités.

Fait à N'Djamena, le 16 janvier 2020

Le Premier Président de la Cour Suprême



SAMIR ADAM ANNOUR